

Анна Плисецкая

## **Семинар по метафоре в языке и тексте: откуда в валютном коридоре появилась змея**

Для начинающих пользователей корпуса.

Учебные курсы: Лексика, Стилистика, Спецкурс «Метафора в языке и тексте», Компьютерные технологии в филологии

Семинар решает две задачи: создать базовые навыки пользования Корпусом и показать, каким образом с помощью корпуса можно исследовать значение метафоры.

Как убедительно показали Дж. Лакофф и М. Джонсон в своей знаменитой монографии «Метафоры, которыми мы живем» [Metaphors we live by, Chicago-London 1980], вся наша повседневная и профессиональная речевая деятельность метафорична по своей природе. Метафора оказывается не просто риторическим приемом, средством украшения речи, но способом познания и понимания. Многие научные термины образованы метафорически. Как меняется семантика исходного слова в метафоре? Какие смыслы слова уходят и появляются? Каким образом контекст употребления метафоры позволяет нам глубже раскрыть ее значение? Каков творческий потенциал метафоры, как обыгрывают ее разные носители языка, разные авторы текстов? Национальный корпус русского языка дает нам уникальную возможность попытаться ответить на эти и другие вопросы, используя обширную базу данных. Возьмем для примера финансовый термин «валютный коридор» и попробуем реконструировать значение метафоры, лежащей в его основе.

### **Начало работы с Корпусом.**

Откройте главную страницу Корпуса по ссылке [ruscorp.ru](http://ruscorp.ru):

The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of the National Russian Language Corpus. The browser's address bar shows the URL <http://ruscorp.ru/index.html>. The page has a blue header with the logo and name of the corpus. A left sidebar contains a menu with the following items: **главная**, **архив новостей**, **поиск в корпусе**, **что такое корпус?**, **состав и структура**, **статистика**, **морфология**, **обороты**, **синтаксис**, **семантика**, **параметры текстов**, **studiorum**, **о проекте**, **участники проекта**, and **публикации**. The main content area features the title 'Национальный корпус русского языка' and a paragraph describing the corpus as an information system with over 140 million words. Below this, there are news items: one dated '9 октября 2010 года' about materials from a 2006-2008 collection, and another dated '1 сентября 2010 года' about search tools. A link for 'поиск в корпусе' is highlighted in the sidebar.

Так вы автоматически попадаете в Основной корпус. В левой части этой страницы выберите опцию «поиск в корпусе» и перейдите на поисковую страницу:

Поиск в корпусе. Национальный корпус русского языка - Орега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Gmail... | Расп... | терм... | МСХ... | Зарп... | Сот... | Поис... | Поис... | Пои... | Нац... | Нов... | +

http://ruscorpora.ru/search-main.html | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

Основной корпус | Синтаксический | Поэтический

Устный | Обучающий | Диалектный | Параллельный | Акцентологический

главная | архив новостей | инструкция | задать подкорпус

поиск в корпусе

что такое корпус? | состав и структура | статистика | морфология | обороты | синтаксис | семантика | параметры текстов

studiorum

о проекте | участники проекта

Поиск точных форм ? А Б В

Слово или фраза

искать | очистить

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ? А Б В | Грамм. признаки ? выбрать | Семант. признаки ? выбрать

Доп. признаки ? выбрать |  1-е знач. |  др. знач. |  фильтр 1 |  фильтр 2 ?

Расстояние: от 1 до 1 ?

Слово ? А Б В | Грамм. признаки ? выбрать | Семант. признаки ? выбрать

Доп. признаки ? выбрать |  1-е знач. |  др. знач. |  фильтр 1 |  фильтр 2 ?

искать | очистить

Вид (100%)

В разделе «Лексико-грамматический поиск» введите в первую строку «слово» слово «валютный», во вторую строку «слово» - «коридор» и нажмите внизу кнопку «искать»:

Поиск в корпусе. Национальный корпус русского языка - Орега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Gmail... | Расп... | терм... | МСХ... | Загр... | Сот... | Поис... | Поис... | Поис... | Нац... | Нов... | +

http://ruscorpora.ru/search-paper.html | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

Основной | Синтаксический | Поэтический | Газетный корпус  
Устный | Обучающий | Диалектный | Параллельный | Акцентологический

главная | архив новостей | инструкция | задать подкорпус

поиск в корпусе

что такое корпус? | состав и структура | статистика | морфология | обороты | синтаксис | семантика | параметры текстов

studiorum

о проекте | участники проекта | публикации

Поиск точных форм ? А Б В

Слово или фраза

искать | очистить

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ? А Б В | Грамм. признаки ? выбрать | Семант. признаки ? выбрать

валютный | | | + x

Доп. признаки ? выбрать | |

Расстояние: от 1 до 1 ?

Слово ? А Б В | Грамм. признаки ? выбрать | Семант. признаки ? выбрать

коридор | | | + x

Доп. признаки ? выбрать | |

искать | очистить

Национальный корпус русского языка | Поиск осуществляется системой Яндекс. Server

Вид (100%)

Вы получили страницу с примерами. Легко видеть, что все они – из современной российской публицистики, будь то популярные СМИ, специализированные экономические издания или статьи и книги известных политиков, бизнесменов, общественных деятелей.

На этой странице сказано, сколько в Корпусе имеется примеров употребления этого словосочетания:

**Найдено 45 документов, 81 вхождение.**

Это значит, что словосочетание «валютный коридор» встретилось в Корпусе **81** раз. Однако поскольку словосочетание «валютный коридор» могло встретиться в одном тексте (то есть документе) несколько раз, указывается также и количество текстов, в которых оно встречается: **45**.

Национальный корпус русского языка - Омега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Поиск в корпусе. Нац... | Национальный корпус ...

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexgra | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [english](#)

Результаты поиска в основном корпусе

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Найдено 45 документов, 81 вхождение.

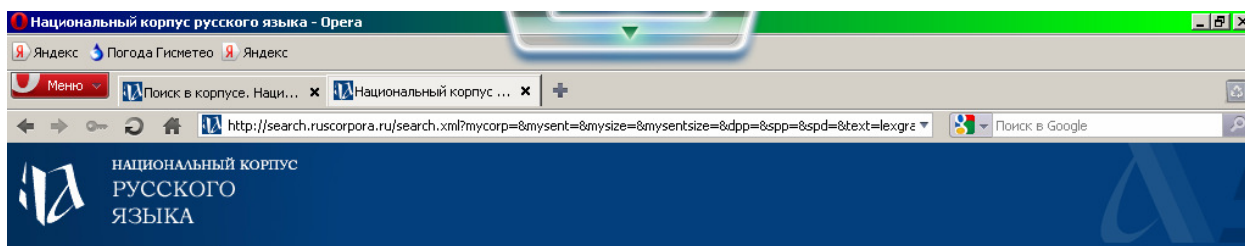
Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [следующая страница](#)

1. В. П. Бауэр. Золото как фактор экономического роста: методологический аспект (2004) // «Финансы и кредит», 2004.11.22 **[омонимия не снята]** [Все примеры \(1\)](#)  
 Достижению целей служат специальные механизмы регулирования этих параметров в виде дополнительной денежной эмиссии, **валютного коридора**, таргетирования денежного предложения, инфляционного таргетирования и других (20). [В. П. Бауэр. Золото как фактор экономического роста: методологический аспект (2004) // «Финансы и кредит», 2004.11.22] **[омонимия не снята]** ←...→
2. Юрий Данилов, Алексей Ведев. За и против (2004) // «Эксперт», 2004.12.06 **[омонимия не снята]** [Все примеры \(1\)](#)

Доступно обновление | Вид (100%)

Если одного предложения вам недостаточно и хочется посмотреть более широкий контекст, то нужно нажать на стрелки, расположенные в конце примера. Тогда откроется расширенный контекст:



## Результаты поиска

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [english](#)

### валютный

на расстоянии 1 от коридор

Артем Тарасов. Миллионер (2004)

А стала — 18 друпелей к доллару! По привычке, выработанной у людей в течение последних лет, все цены на товары в Русландии, объявленные в рублях, сразу мысленно пересчитывались в доллары. Теперь считать так стало бессмысленно... Как только отпустили доллар и друпель в свободное плавание и убрали зловещий **валютный коридор**, также доставшийся нам в наследство от России, официальная статистика стала отмечать удивительное явление на русландском внутреннем рынке: при росте друпелевых цен практически на все потребительские товары их стоимость в долларовом выражении упала почти в два раза! Так, цена батона хлеба до реформы составляла 2 друпеля 70 жопеек, что соответствовало 42 центам. Через несколько дней после девальвации она поднялась до трех друпелей, но в пересчете на доллар батон стал стоить всего 17 центов. Килограмм говядины тогда стоил 30 друпелей, или 4 доллара 30 центов, а сейчас стоит около 55 друпелей, или примерно 2 доллара 85 центов! [Артем Тарасов. Миллионер (2004)] [[омонимия не снята](#)]

Поиск осуществлен системой [Yandex Server](#)

При цитировании примеров просим ссылаться на Национальный корпус русского языка



Как лучше понять семантику этой метафоры, ставшей финансовым термином, условия ее возникновения и бытования в языке и тексте? Для того чтобы понять, как соотносится значение этой метафоры со словарным значением слова «коридор», нужно проанализировать контекст ее употребления, посмотреть, с какими словами она сочетается. Это можно сделать с помощью опции «настройки» - на той же странице с примерами, в верхнем ряду. После активизации настроек у вас появится окошко, где примеры можно разными способами упорядочить. В настоящий момент они упорядочены «по умолчанию»:

The screenshot shows a web browser window displaying the search results for the National Russian Corpus. A dialog box titled "Упорядочить:" (Sort by:) is open in the foreground, allowing the user to adjust search parameters. The dialog includes a dropdown menu for sorting order (currently set to "по умолчанию"), a dropdown for output format (currently "обычный"), and a section for "Показывать:" (Show) with four input fields: "5" for words in KWIC context, "10" for documents per page, "10" for examples in the document, and "50" for examples per page. There are "Применить" (Apply) and "Восстановить исходные значения" (Restore default values) buttons at the bottom of the dialog.

Background text from the search results includes:

- Результаты поиска в основ...
- Объем всего корпуса: 48 978 докумен...
- валютный на расстоянии 1 от коридор
- Найдено 45 документов, 81 вхождение
- Поискать в других корпусах: [акцентолог...](#)
- Страницы: 1 2 3 4 5 [следующая стра...](#)
- 1. В. П. Бауэр. Золото как фактор э... [омонимия не снята] [Все пример...](#)
- Достижению целей служат специальные механизмы регулирования этих параметров в виде дополнительной денежной эмиссии, валютного коридора, таргетирования денежного предложения, инфляционного таргетирования и других (20). [В. П. Бауэр. Золото как фактор экономического роста: методологический аспект (2004) // «Финансы и кредит», 2004.11.22] [омонимия не снята] ← →
- 2. Юрий Данилов, Алексей Ведев. За и против (2004) // «Эксперт», 2004.12.06 [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

Выберите в этом окошке способ упорядочивания примеров «по левому контексту», нажмите «применить»:

The screenshot shows a web browser window displaying the search results for the National Russian Corpus. A dialog box titled "Упорядочить:" (Sort by:) is open in the foreground, allowing the user to adjust search parameters. The dialog box contains the following options:

- Упорядочить:** по левому контексту (Sort by: left context)
- Формат выдачи:** обычный (Output format: normal)
- Показывать:**
  - 5 слов в контексте KWIC-выдачи (5 words in KWIC context)
  - 10 документов на странице (10 documents per page)
  - 10 примеров в документе (10 examples per document)
  - 50 примеров на странице (50 examples per page)

Buttons at the bottom of the dialog are "Применить" (Apply) and "Восстановить исходные значения" (Restore default values). The background shows search results for the term "валютный коридор" (currency corridor), including a list of documents and a snippet of text from a document by V. P. Bauser.

Теперь перед вами страница, на которой слова и фразы, предшествующие появлению в тексте словосочетания «валютный коридор» (левый контекст), упорядочены по алфавиту.



Национальный корпус русского языка - Омега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Gmail... | Расп... | Я терм... | МСХ... | Загр... | Сот... | Поис... | Поис... | Поис... | Нац... | Нов... | +

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&sp=508&seed=19667&text=lexgramm&lang=ru& | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [english](#)

### Результаты поиска

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#)

Отсортировано 80 предложений. Найдено 81 вхождение.

Страницы: 1 2 [следующая страница](#)

При этом вариант **валютного коридора** изначально рассматривался как предпочтительный. [[Вячеслав Сироткин. В Белоруссии введен валютный коридор \(1996\) // «Коммерсантъ-Daily». 1996.01.18](#)] [омонимия не снята] ←...→  
 Введение **валютного коридора**, которое, казалось бы, должно было опрокинуть фьючерсный рынок, на самом деле оказало весьма слабое влияние на движение срочных котировок и величину торгового оборота. [[Финансовый рынок \(1995\) // «Эксперт». 1995.07.25](#)] [омонимия не снята] ←...→  
 Безусловно, наиболее значимым событием прошедших недель было введение **валютного коридора**. [[Финансовый рынок \(1995\) // «Эксперт». 1995.07.25](#)] [омонимия не снята] ←...→  
 В действительности введение **валютного коридора** — это политика укрепления курса рубля. [[Финансовый рынок \(1995\) // «Эксперт». 1995.07.25](#)] [омонимия не снята] ←...→

Вид (100%)

Чтобы контекст употребления метафоры стал более наглядным, можно посмотреть примеры в таблице Excel - находим строку внизу страницы слева «Скачать несколько первых результатов выдачи в формате Excel, OpenOffice Calc, XML»):

Национальный корпус русского языка - Омега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Поиск в корпусе. Нац... | Национальный корпус ...

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&pp=50&seed=20922&mycorp=&mysent=&mysiz= | Поиск в Google

Поэтому, комментируя свой указ в интервью белорусскому телевидению, Александр Лукашенко особо подчеркнул стимулирующую функцию **валютного коридора** для экспорта и внутреннего производства. [Юрий Калашнов. Рынок ОКВ (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.19] [омонимия не снята] ←...→

Достижению целей служат специальные механизмы регулирования этих параметров в виде дополнительной денежной эмиссии, **валютного коридора**, таргетирования денежного предложения, инфляционного таргетирования и других (20). [В. П. Бауэр. Золото как фактор экономического роста: методологический аспект (2004) // «Финансы и кредит», 2004.11.22] [омонимия не снята] ←...→

Внешнеэкономическое регулирование В **валютном коридоре** забрезжил свет. До сих пор экспортер не видел от государства ничего, кроме разного рода административных препон. [Вадим Бардин. Внешнеэкономическое регулирование (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.27] [омонимия не снята] ←...→

Теперь же экспортер может рассчитывать на господдержку лишь как на компенсацию тех потерь, с которыми он сталкивается, очутившись в **валютном коридоре**. [Вадим Бардин. Внешнеэкономическое регулирование (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.27] [омонимия не снята] ←...→

К вопросу о **валютном коридоре** вернулись уже в 1996 году — указ все же был подписан. [Юрий Калашнов. Рынок ОКВ (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.19] [омонимия не снята] ←...→

По-видимому, решение отцов нации о **валютном коридоре** оказало на торговцев парадоксальное воздействие, и они начали поступать прямо противоположно ожидаемому. [Возвращаются долларové пены (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→

Скорее всего, указ о **валютном коридоре** — следствие обострившегося конфликта. [Юрий Калашнов. Рынок ОКВ (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.19] [омонимия не снята] ←...→

Страницы: 1 2 [следующая страница](#)

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Скачать несколько первых результатов выдачи в формате [Excel](#), [OpenOffice Calc](#), [XML](#).  
Посмотреть [частотный словарь](#).

Поиск осуществлен системой [Yandex Server](#)

При цитировании примеров просим ссылаться на Национальный корпус русского языка

Доступно обновление | Вид (100%)

И нажимаем Excel:

	Left context	Center	Right context	Title
1	При этом вариант	валютного	коридора изначально рассматривался как предпочтительный	Вячес
2	Введение	валютного	коридора, которое, казалось бы, должно	Финан
3	событием прошедших недель было введение	валютного	коридора.	Финан
4	В действительности введение	валютного	коридора — это политика укрепления курса	Финан
5	И все же введение	валютного	коридора в Белоруссии свидетельствует о	Юрий
6	снижение курса доллара и введение	валютного	коридора, который, как подчеркнул премьер	Татьян
7	Авторы «Эксперта» подробно комментируют введение	валютного	коридора в этом номере -см	Осенн
8	экспортерам может не понравиться введение,	валютного	коридора».	Осенн
9	их финансовом положении сказалоcь введение	валютного	коридора.	Глеб Е
10	году Сергей Дубинин считает введение	валютного	коридора.	Яросл
11	Кроме того, введение «	валютного	коридора» в середине 90-х	Впере
12	ЦБ стабилизировать финансовый рынок введением	валютного	коридора.	Финан
13	смягчении курсовой политики и введении	валютного	коридора.	Юрий
14	остепенной либерализации курсовой политики — введению «	валютного	коридора».	Три ас
15	что ЦБР рассматривал возможность введения	валютного	коридора еще в ноябре прошлого	Осенн
16	До введения	валютного	коридора считалось, что государству поддерживать	Вадим
17	Белоруссии подводились первые итоги введения	валютного	коридора и делались осторожные прогнозы	Юрий
18	Он считает, что от введения	валютного	коридора особенно никто не пострадал	Осенн
19	После введения	валютного	коридора началось заметное падение объема	Финан
20	из графика 1, после введения	валютного	коридора основным ориентиром для доходностей	Финан
21	и четвертом кварталах (после введения	валютного	коридора) наблюдалось существенное (примерно в	Алекс
22	Тем более что после введения	валютного	коридора операции типа валюта—ГКО	Игорь
23	введение в июле 1995 года	валютного	коридора.	Леони
24	введение в середине 1995 года «	валютного	коридора» и рост рынка ГКО	Юрий
25	150 пунктов ниже верхней границы	валютного	коридора до 4994 руб. /\$	Вауче

## Анализ сочетаемости выражения «валютный коридор»

Из полученной таблицы видно, что наиболее часто встречается выражение «ввести валютный коридор» (здесь и далее сокращенно ВК). Лексемы могут быть различные: *введение ВК*, *введен*, *вводится ВК* (всего 31 пример из 81). Также в Основном корпусе встретились словосочетания *установление ВК*, *установлен ВК* (4), *действие ВК* (3), *рамки ВК* (3), *появился*, *появление ВК* (2), *симметричного ВК* (2), *жесткого ВК* (1), *зловещий ВК* (1), *в условиях ВК* (1), *убрали ВК* (1), *границы ВК* (1), *функция ВК* (1), *режим ВК* (1), *забрел свет в ВК* (1), *очувтившись в ВК* (1), *существовавшего ВК* (1), *ВК заменен* (1), *ВК выбран* (1), *ВК изменен* (1), *ВК подавляет* (1), *ВК допускает* (1), *удерживать ВК* (1), *прочертили ВК* (1), *использовал ВК* (1), *паритет ВК* (1), *поплывет ВК* (1), *ВК держит* (1), *опираться на ВК* (1), *ВК как инструмент* (1), *с помощью ВК* (1).

Кроме того, словосочетание «валютный коридор» часто употребляется просто как имя ситуации, название темы:

*К вопросу о валютном коридоре вернулись уже в 1996 году — указ все же был подписан.* [Юрий Калашнов. Рынок ОКВ (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.19].

Такое употребление выражения можно назвать пропозициональным. Примеров такого употребления мы насчитали 17.

Когда же появился финансовый термин «валютный коридор»? Чтобы посмотреть самые ранние примеры употребления этого выражения в корпусе, упорядочим их по дате создания. Для этого снова используем опцию «настройки»:

The screenshot shows the National Russian Language Corpus search results page. A settings dialog box is open, titled "Упорядочить:" (Sort by:). The dialog has the following options:

- Упорядочить:** (Sort by) dropdown menu set to "по левому контексту" (by left context).
- Формат выдачи:** (Output format) dropdown menu set to "обычный" (normal).
- Показывать:** (Show) section with four input fields:
  - 5 слов в контексте KWIC-выдачи (5 words in KWIC context)
  - 10 документов на странице (10 documents per page)
  - 10 примеров в документе (10 examples per document)
  - 50 примеров на странице (50 examples per page)
- Buttons: "Применить" (Apply) and "Восстановить исходные значения" (Restore default values).

The background search results show the term "валютный коридор" (currency corridor) with 45 documents found. The first result is by V. P. Baizer (2004) from "Финансы и кредит" (Finance and Credit), dated 2004.11.22. The second result is by Yuri Danilov and Alexey Vedei (2004) from "Эксперт" (Expert), dated 2004.12.06.

Сейчас примеры упорядочены по левому контексту. Теперь упорядочим их по дате создания:

The screenshot shows the search results page for the National Corpus of the Russian Language. A dialog box titled "Упорядочить:" (Sort by:) is open, allowing the user to adjust search settings. The dialog includes the following options:

- Упорядочить:** по дате создания (Sort by: by date of creation)
- Формат выдачи:** обычный (Output format: normal)
- Показывать:**
  - 5 слов в контексте KWIC-выдачи (5 words in KWIC context)
  - 10 документов на странице (10 documents per page)
  - 10 примеров в документе (10 examples per document)
  - 50 примеров на странице (50 examples per page)

Buttons at the bottom of the dialog are "Применить" (Apply) and "Восстановить исходные значения" (Restore default values). The background shows search results for "валютный коридор" (currency corridor).

Нажимаем «применить» и получаем:

Результаты поиска в основном корпусе

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Найдено 45 документов, 81 вхождение.

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 2 3 4 5 [следующая страница](#)

1. [Возвращаются долларские цены \(1995\) // «Эксперт», 1995.07.25 \[омонимия не снята\] Все примеры \(1\)](#)  
По-видимому, решение отцов нации о **валютном коридоре** оказало на торговцев парадоксальное воздействие, и **они** начали поступать прямо противоположно ожидаемому. [Возвращаются долларские цены (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←... →
2. [Капитал устал ждать \(1995\) // «Эксперт», 1995.07.25 \[омонимия не снята\] Все примеры \(1\)](#)  
**«Валютный коридор»** — фиксация российской властью верхнего и нижнего значений, которые курс доллара в период до 1

Как видим, самые старые примеры Основного корпуса датированы 1995 годом – уточнив по Интернету, узнаем, что именно тогда правительство Ельцина и ввело эту меру.

Однако сам термин, по-видимому, появился раньше – в словаре русского публичного языка конца XX века, составленном сотрудниками еженедельника «Коммерсант-ВЛАСТЬ», говорится:

**Валютный коридор**

18 ноября 1991 года

пресса

газета "Коммерсантъ-Daily"

*Впервые в российских СМИ этот экономический термин был упомянут управляющим биржи Baltic Stock Exchange Вадимом Пчелкиным: "На прошедших торгах акции приобретались как за валюту, так и за рубли – с учетом обменного курса так называемого 'валютного коридора'. Суть 'коридора' заключается в том, что биржа зарезервировала для брокеров \$800 тыс. и в пределах этой суммы можно покупать акции за рубли по обменному курсу BSE. 13 ноября рубль на BSE обменивался на доллар в отношении 140:1". Но в нынешнем понимании термин "валютный коридор" (то есть отклонения от среднесрочного тренда курса валюты) был впервые упомянут в газете "Коммерсантъ-Daily" 2 ноября 1992 года в статье "Прогноз курса рубля": "В этом номере эксперты Ъ попытались дать прогноз 'валютного коридора' до конца 1992 года, основываясь на экстраполяции среднесрочного тренда".*

Библиотека Якова Кротова, цит. по

<http://www.google.com/gwt/x?source=m&u=http%3A%2F%2Fkrotov.info/history/20/1950/history.html&wsi=d5b51da2d5c5e746&ei=aO3kTM7oJoWv1Aa5soH1CA&wsc=eb&ct=pg1&whp=30>

Неудивительно, что этот термин активно обсуждается в СМИ. Как же описывается этот термин, каково его происхождение? Особый интерес представляют примеры с формами именительного падежа – именно в них объясняется термин. Снова обратимся к Корпусу. Сначала опять упорядочим примеры по левому контексту.

Национальный корпус русского языка - Омега

Яндекс Погода Гисметео Яндекс

Карл Шиллер змея в то... The European currency ... Поиск в корпусе. Нац... Национальный корпус ...

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&ssp=50&seed=246&text=lexgramm&lang=ru&no... Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [english](#)

**Результаты поиска**

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Отсортировано 80 предложений. Найдено 81 вхождение.

Страницы: 1 [2](#) [следующая страница](#)

При этом вариант **валютного коридора** изначально рассматривался как предпочтительный. [Вячеслав Сироткин. В Белоруссии введен валютный коридор (1996) // «Коммерсантъ-Дау», 1996.01.18] [омонимия не снята] ←...→  
 Введение **валютного коридора**, которое, казалось бы, должно было опрокинуть фьючерсный рынок, на самом деле оказало весьма слабое влияние на движение срочных котировок и величину торгового оборота. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→  
 Безусловно, наиболее значимым событием прошедших недель было введение **валютного коридора**. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→  
 В действительности введение **валютного коридора** — это политика укрепления курса рубля. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→

Доступно обновление Вид (100%)

Теперь посмотрим расширенный контекст для одного из примеров, где выражение «валютный коридор» стоит в форме именительного падежа, а значение его объясняется.

Национальный корпус русского языка - Орега

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Поиск в корпусе. Нац... | Национальный корпус ... | Загрузки | Gmail - Входящие (1609... | Мобильные Яндекс.Ка... | +

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&pp=508&seed=20922&mycorp=&mysent=&mysiz= | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

**Результаты поиска** [перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [english](#)

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Капитал устал ждать (1995) // «Эксперт», 1995.07.25

Еще одна сторона валютной проблемы: форсированное укрепление рубля может лишить экономику России стратегических перспектив. Будет обидно Татьяна Гурова, Никита Кириченко, Валерий Фадеев «**Валютный коридор**» — фиксация российской властью верхнего и нижнего значений, которые курс доллара в период до 1 октября не может преодолеть, заставляет нас вновь обратиться к проблеме взаимосвязи курса национальной валюты с экономической силой государства. Уверенность, с которой ЦБ и правительство установили границы колебаний курса, произвела впечатление, и аналитики довольно осторожно комментировали последствия. Однако как очевидные, так и неочевидные несообразности нововведения от этого никуда не исчезают. Вот о них-то мы и расскажем. [Капитал устал ждать (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята]

Поиск осуществлен системой [Index Server](#)

При цитировании примеров просим ссылаться на Национальный корпус русского языка

Доступно обновление | Вид (100%)

Откуда же появилась эта метафора, кто ее придумал? Рассмотрим еще один пример.



Национальный корпус русского языка - Орега

Яндекс Поиск в корпусе. Нац... x Национальный корпус ... x Загрузки x Gmail - Входящие (1609... x Мобильные Яндекс.Ка... x

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&spp=508&seed=20922&mycorp=&mysent=&mysizi

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

**Результаты поиска** [перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [english](#)

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века (2000)

До казино еще далеко, но первый шаг сделан. Термин года—2 Выражение, которое буквально означает «змея в туннеле», ввел в упомянутом году в качестве финансового термина Карл Шиллер, министр экономики и финансов ФРГ, на совещании экспертов-экономистов ЕЭС. В России этот термин перевели много позже, не столь образно, но в полном соответствии со смыслом, который в него вложил Шиллер: **«валютный коридор»**. Юбилей года В 1970 году в СССР с размахом отметили 100-летие со дня рождения Владимира Ильича Ленина. Тем, кто не пережил этого стихийного бедствия, слабое представление о нем может дать воспоминание о праздновании 200-летия «нашего всего» — Пушкина, многократно помноженное на идеологический кретинизм советской действительности с названием всего, что попадет под руку и на глаза, именем Ильича. [Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века (2000)] [\[омонимия не снята\]](#)

Поиск осуществлен системой [Яndex Server](#)  
При цитировании примеров просим ссылаться на Национальный корпус русского языка



Из примера следует, что этот термин переводной, а гораздо более яркий образ – «змея в тоннеле» (*snake in the tunnel*) – придумал в 1970 году министр экономики и финансов ФРГ Карл Шиллер. Попробуем проверить эту информацию.

На сайте электронной библиотеки по истории Европы European navigator, [http://www.ena.lu/european\\_currency\\_snake-020100278.html](http://www.ena.lu/european_currency_snake-020100278.html), также сказано, что термин ввел в 1970-1971 гг. во время крупного валютного кризиса в Европе министр экономики и финансов ФРГ Карл Шиллер – он же предложил и эту меру для поддержания европейской валюты. Выражение «змея в тоннеле» включено и в Словарь современных цитат Константина Душенко – [http://librus11.ilive.ro/konstantin\\_dushenko\\_slovar\\_sovremennih\\_citat\\_57859.html](http://librus11.ilive.ro/konstantin_dushenko_slovar_sovremennih_citat_57859.html)

В чем же смысл этого образа? Прежде чем попытаться ответить на этот вопрос, зададим еще один поиск. Поскольку сам термин касается экономической политики государства и встречается только в публицистике, стоит также поискать примеры употребления этого метафорического словосочетания в Газетном корпусе.

Для этого наверху страницы «Результаты поиска» найдите строку «Поискать в других корпусах: акцентологическом, газетном, диалектном, обучающем, параллельном, поэтическом, синтаксическом, устном».

Национальный корпус русского языка - Opera

Яндекс Погода Гисметео Яндекс

Карл Шиллер змея в то... The European currency ... Поиск в корпусе. Наци... Национальный корпус ...

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&ssp=50&seed=47848mycorp=&mysent=&mysize=

Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [english](#)

**Результаты поиска**

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Отсортировано 80 предложений. Найдено 81 вхождение.

Страницы: 1 2 [следующая страница](#)

При этом вариант **валютного коридора** изначально рассматривался как предпочтительный. [Вячеслав Сироткин. В Белоруссии введен валютный коридор (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.18] [омонимия не снята] ←...→  
 Введение **валютного коридора**, которое, казалось бы, должно было опрокинуть фьючерсный рынок, на самом деле оказало весьма слабое влияние на движение срочных котировок и величину торгового оборота. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→  
 Безусловно, наиболее значимым событием прошедших недель было введение **валютного коридора**. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→  
 В действительности введение **валютного коридора** — это политика укрепления курса рубля. [Финансовый рынок (1995) // «Эксперт», 1995.07.25] [омонимия не снята] ←...→

Доступно обновление Вид (100%)

Затем задайте поиск в газетном корпусе.

Национальный корпус русского языка - Opera

Яндекс | Погода Гисметео | Яндекс

Меню | Карл Шиллер змея в то... | The European currency ... | Поиск в корпусе. Нац... | Национальный корпус ...

http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=cont-2&out=normal&ssp=50&seed=246&text=lexgramm&lang=ru&no... | Поиск в Google

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [english](#)

**Результаты поиска**

Объем всего корпуса: 187 569 документов, 8 958 225 предложений, 119 364 163 слова.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [диалектном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Отсортировано 29 предложений. Найдено 29 вхождений.

Страницы: 1

С целью нормализации финансовой и бюджетной политики Банк России перешел к "плавающему курсу рубля" в рамках новых границ "**валютного коридора**" (от 6 до 9 с половиной рублей за \$1). [[Дефолта в России не будет, уверены эксперты // РИА Новости, 2005.08.17](#)] [омонимия не снята] ←...→

С целью нормализации финансовой и бюджетной политики Банк России перешел к "плавающему курсу рубля" в рамках новых границ "**валютного коридора**" (от 6 до 9 с половиной рублей за \$1). [[Эксперты: дефолта в России не будет // РИА Новости, 2005.08.16](#)] [омонимия не снята] ←...→

Хотя в указанном секторе рынка активность банков несколько ниже, чем на ЕТС расчетами toptogrow, границы **валютного коридора** являются гораздо более широкими. [[Цена евро близится к отметке в 36 рублей // Комсомольская правда, 2007.10.26](#)] [омонимия не снята]

Доступно обновление | Вид (100%)

Как видим, здесь примеров гораздо меньше: 29 вхождений. Обратите внимание, что примеры уже упорядочены по левому контексту - ведь мы уже так настроили поиск в Основном корпусе.

Затем мы снова делаем таблицу Excel:

	Left context	Center	Right context	Title
1				
2	рубля" в рамках новых границ "	валютного	коридора" (от 6 до 9	Дефол
3	рубля" в рамках новых границ "	валютного	коридора" (от 6 до 9	Экспе
4	на ЕТС расчетами tomorrow, границы	валютного	коридора являются гораздо более широкими	Цена
5	курс доллара надо выпускать из	валютного	коридора.	ЭХО Д
6	Даже без заранее объявленного	валютного	коридора Центральному банку удается добиваться	Дьяче
7	плавающий курс лиры, отказавшись от	валютного	коридора.	Дьяче
8	воля руководства страны, отстаивавшего сохранение «	валютного	коридора» ради спасения банковской системы	Андре
9	Вместо искусственно удерживаемого	валютного	коридора нужно было использовать плавающий	Голов
10	и энергоресурсы внутри страны, установка	валютного	коридора при экспортно ориентированном сбыте	Юдин
11	по удержанию курса доллара в	валютном	коридоре.	ЭХО Д
12	рукой держал курс рубля в	валютном	« коридоре».	Андре
13	А как же меры правительства,	валютные	коридоры, плавающий курс и т	Рубль
14	Тогда был	валютный	коридор, в котором доллар почти	Алекс
15	указом № 244. Через год ввели "	валютный	коридор". Через четыре года наступил	Алекс
16	результате в январе 1999 г.	валютный	коридор оказался прорван, и реал	Дмитр
17	и скачков не уберегал даже	валютный	коридор — гарантии правительства удерживать курс	Дьяче
18	1998 года у нас действовал	валютный	коридор.	Федот
19	искусственно удерживали низкий курс доллара, "	валютный	коридор", который и ускорил обрушение	ЧТОБ
20	внутреннего спроса, кризис неплатежей и	валютный	коридор — стало тяжелым испытанием для	Витал
21	Так называемый «	валютный	коридор» — плод первого срока Бориса	Влади
22	1998 годы действовал так называемый "	валютный	коридор", в рамках которого Центробанк	Дьяче
23	Правительство долго использовало так называемый	валютный	коридор, который резко снижал конкурентоспособность	Витал
24	Заглядывал в глаза. Убеждал: "Отменяйте	валютный	коридор. Переходите на плавающий курс	Алекс
25	на 50 процентов был расширен	валютный	коридор рубля, однако российская валюта	Новый
26	Поздно. Вчера решили:	валютный	коридор отменяем. Долги не платим	Алекс

Посмотрим, какие контексты дает нам Газетный корпус: *границы ВК* (3), *объявленного ВК* (1), *отказаться от ВК* (1), *сохранение ВК* (2), *удерживать/держат/удержание ВК* (4), *выпускать из ВК* (1), *ВК прорван* (1), *ВК не уберегал* (1), *ввели ВК* (1), *действовал ВК* (2), *использовать ВК* (1), *отменять ВК* (2), *отказаться от ВК* (1), *расширить ВК* (1), *установка ВК* (1); есть также случаи пропозиционального употребления (6).

Как же соотносятся примеры употребления словосочетания «валютный коридор» с исходным значением слова «коридор»? Обратимся к словарям. Толковый словарь С.И. Ожегова дает такое определение коридора:

**КОРИДОР**, -а, м. 1. Проход (обычно узкий, длинный), соединяющий отдельные части квартиры, здания. 2. *перен.* Узкое, длинное пространство, соединяющее собой что-н., проход. *Горный к. Воздушный к.* (полоса пролета для самолетов). \***В коридорах власти** (книжн.) - в кругах, близких к властям, к правительству. || прил. коридорный, -ая, -ое (к 1 знач.). *Коридорная система* (расположение комнат, жилых помещений вдоль большого коридора).

*Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992.*

Что же такое валютный коридор?

**ВАЛЮТНЫЙ КОРИДОР** - пределы колебаний валютного курса, устанавливаемые как способ его государственного регулирования и поддерживаемые центральным банком посредством закупок и продажи валюты.

Словарь банковских терминов – <http://bankir.ru/slovar/>

Итак, что объединяет и различает обычный и валютный коридор?

1. Из Основного и газетного корпуса мы видим, что во многих статьях валютный коридор описан как некая сложившаяся ситуация или явление, существующее как данность (*когда существовал "валютный коридор" и курс доллара искусственно занижался; появился... валютный коридор*).

2. Более того – валютный коридор часто оказывается активным существом (он *подавляет, допускает, держит, действует* и даже *плывет*)

3. Это живое существо контролируют власти (*удержать валютный коридор, держать валютный коридор*)

4. С другой стороны, валютный коридор появляется и исчезает не сам по себе, он является мерой, используемой людьми (*введение валютного коридора, установить валютный коридор, заменить валютный коридор, выбрать валютный коридор, сохранить валютный коридор, валютный коридор не уберегал, объявить валютный коридор, отменить валютный коридор, отказаться от валютного коридора, убрать валютный коридор*)

5. Очевидно также инструментальное значение валютного коридора (*использовать валютный коридор, режим валютного коридора, функция валютного коридора, валютный коридор как инструмент, с помощью валютного коридора*)

6. Важнейшая черта валютного коридора – наличие узких, жестких границ (*границы валютного коридора, жесткий валютный коридор, рамки валютного коридора, расширить валютный коридор, выпускать из валютного коридора, валютный коридор прорван*)

7. Валютный коридор геометричен: *прочертить валютный коридор, симметричный валютный коридор*

8. Валютный коридор пропорционален: *симметричный валютный коридор, паритет валютного коридора*

9. Валютный коридор устойчив (на него *опираются*) и в то же время подвижен, текуч (он *плывет, его удерживают*).

10. Валютный коридор – это объемное пространство (*очутиться в валютном коридоре*)

11. Наконец, валютный коридор темный и мрачный: (*зловещий валютный коридор; в валютном коридоре забрезжил свет*)

Как видим, семантика слова «коридор» в термине «валютный коридор» отличается от исходного значения слова. Есть и общие семы – **наличие объема, геометричность, устойчивость, отсутствие света, наличие границ, рукотворность**. С другой стороны, валютный коридор является экономическим **инструментом** (терминологическое значение), но вместе с тем и **живым, подвижным, самостоятельным, властным и непослушным существом**. Каким же образом появляются эти смыслы и как они согласуются с прямым значением слова?

Еще раз обратимся к происхождению этой метафоры. Вспомним, что это перевод гораздо более яркой метафоры «змея в тоннеле», и многие переносные значения, проявившиеся в метафоре «валютный коридор», станут понятнее. Смысл придуманного министром ФРГ Карлом Фишером образа в том, что валюта – существо скользкое, юркое, неуправляемое и опасное, поэтому единственный способ как-то утихомирить ее – это поместить ее в темный узкий тоннель, где она будет тщетно биться в поисках выхода. В самом деле, как видно из примеров Корпуса, альтернативой валютному коридору экономисты называют плавающий валютный курс:

The screenshot shows a web browser window with the address bar containing a search URL. The page title is 'Национальный корпус русского языка - Орега'. The search results section is titled 'Результаты поиска' and shows a result for 'валютный на расстоянии 1 от коридор'. Below the result is a citation: 'С. Р. Моисеев. Таргетирование реального валютного курса: теория, мировая практика и возможность применения в России (2003) // «Финансы и кредит», 2003.02.03'. The text of the result discusses the relationship between the current growth rate of the GDP index and its previous value with a lag of one to three months, and mentions the 'floating exchange rate' regime from July 1995 to December 1998.

**валютный**  
на расстоянии 1 от **коридор**

С. Р. Моисеев. Таргетирование реального валютного курса: теория, мировая практика и возможность применения в России (2003) // «Финансы и кредит», 2003.02.03

Предварительная оценка автокорреляции показала, что текущий прирост ИШЦ коррелирует с со своим предыдущим значением с лагом от одного до трех месяцев. В результате регрессионная модель инфляции приобрела следующий вид (2): [формула] (2) 0 Весь период наблюдения был разбит на два подпериода, характеризующих режим **валютного коридора** (июль 1995 года — декабрь 1998 года) и плавающего валютного курса (январь 1999 года — октябрь 2002 года). Результаты оценки регрессионной модели инфляции приведены в табл. 2. В 1995 — 1998 годах, когда власти использовали номинальный валютный курс в качестве якоря денежно-кредитной политики, инфляция определяется динамикой курса с лагом в 0, 1 и 2 месяца. [С. Р. Моисеев. Таргетирование реального валютного курса: теория, мировая практика и возможность применения в России (2003) // «Финансы и кредит», 2003.02.03] **[омонимия не снята]**

Поиск осуществлен системой [Yandex Server](#)

При цитировании примеров просим ссылаться на Национальный корпус русского языка

The screenshot shows a browser window with a search result for 'валютный коридор'. The result is displayed in a light blue box with a magnifying glass icon. The text of the result is the same as in the previous screenshot, but it is partially obscured by the browser's search interface.

Метафора «деньги есть жидкость» крайне характерна и для разговорной, и для профессиональной речи: деньги *утекают сквозь пальцы*, рубль *отпускают в свободное плавание*, *финансовые потоки* и т.д. Валюта понимается как самостоятельная субстанция, плохо поддающаяся контролю, именно поэтому валютный коридор *подавляет*, его надо *удерживать*; наконец, он сам *плывет*. В этом смысле показателен также контекст «валютный коридор»

*прорван*»: как раз прорвать может плотину, дамбу, трубу, и оттуда хлынет вода. Интересно, что хотя образ «змея в тоннеле» изначально негативен, а «валютный коридор» нейтрален, некоторые найденные в корпусе примеры также содержат отрицательную оценку: *зловещий коридор, коридор не уберег, коридор подавляет, в валютном коридоре забрезжил свет*. Любопытно также, что, в отличие от тоннеля, в коридоре могут быть окна, однако валютный коридор оказывается темным, в полном соответствии с исходной метафорой.

Таким образом, мы видим, что многие семы, актуализированные в метафоре «валютный коридор», органичны для исходной метафоры, обозначающей тот же термин: «змея в тоннеле». В метафоре «валютный коридор» семантика неизменности, пропорциональности, четкой очерченности, ограниченности, жесткости входит в противоречие с зыбкостью, непостоянством и коварством самого объекта метафоризации, что возвращает нас к глубинному, архетипическому представлению о деньгах и о том, как сложно контролировать их движение.